

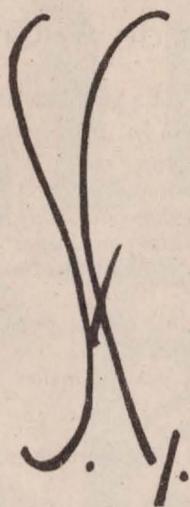


**terra interior**

VERGÍLIO ALBERTO VIEIRA



CENTELHA



**MELÂNQUICO**



Sousa Fernando



A.M. Pires Cabral

**TRIRREME**

3 Texto

TRIRREME

de Antonio Manuel Pires Cabral, nacido en Chacim (Macedo de Cavaleiros) en 1941. Licenciado en Filología Germánica. Es autor de dos libros de poemas *Algures a Nordeste* (1974) y *Solo Arável* (1976). Coautor con Antonio Cabral de la obra teatral *Sete pecas em um acto*. Coordinador de las antologías escolares *Verde Pino*, *Sara Hoje* y *A Hora*.

UMA LAGARTIXA EN NOVEMBRO

*Uma lagartixa em Novembro. Resististe ao hábito, amiga, das máquinas, do tempo. Eis uma obscura heroína, rectilínea dentro das circunstâncias desse muro indócil, concitando ao rebate.*

*Quem diria, incólume a tanto! Un reptil afadigado contra as manhas dos insectos nos ensina a estar, teimar, permanecer. Estás em Novembro como nós nesta viragem.*

*O litoral do muro? O seco, fero, estéril monte? Tudo sumbe a uma lagartixa! Vêm ventos a caminho, e vem gelo, aquele que petrifica as débeis compeioes, vêm desconformes cataclismos*

*- e tu nada receias do catálogo! En Novembro aprendo: não há morte para nós se reptamos com altivo compasso. Um bicho de verao foi o meu mestre. Em Novembro, ingrato mês Nao nos destruirão.*

UNA LAGARTIJA EN NOVIEMBRE

*¡Una lagartija en noviembre! Has resistido, amiga, al hábito del tiempo y de las máquinas. Y como una heroína anónima, rectilínea entre las circunstancias del indócil muro, concitas al combate.*

*¡A pesar de todo, héla aquí, incólume Un reptil agotado por la escasez de insectos, enseñándonos a estar, persistir, permanecer. Está en Noviembre como nosotros en este nuevo rumbo.*

*¿El litoral del muro? El seco, agreste, estéril monte? ¡Todo sucumbe ante una lagartija! Vienen los vientos de camino, y viene el hielo que ha de petrificar a las débiles complexiones, vienen terribles cataclismos*

*y ante tanta amenaza ni te inmutas! En Noviembre aprendo que no hemos de morir si reptamos con altivo compás. Un bicho de verano ha sido mi maestro. Noviembre. Mes ingrato. No nos destruirán.*

**Tres textos como pretexto**

JESUS PINO

Primer Texto

TERRA INTERIOR

de Vergílio Alberto Vieira, nacido en Amares (Braga) en 1950. Licenciado en Letras. Profesor. Colaborador en diarios y revistas de Portugal, Angola, Mozambique y Brasil. Coordinador de Lugarcomún —cuaderno internacional de poesía. Participó en los volúmenes colectivos: *O texto manuscrito* (1977), *Companheiro Vasco* (1977) y en la revista *Ficção* (Brasil). Ha publicado *Na margem do silêncio* (1971); *Ritual negro* (1973); *Monangola* (1976) *Guerrilhero é terra móvel* (1977).

Tres textos como pretexto para una tímida y discreta aproximación a la poesía portuguesa actual. Tímida en su doble vertiente de respeto y temor. Respeto a una lengua sustentadora de un paisaje cultural injustamente postergado, cuando no menospreciado, por la altivez de nuestra egosincracia, tan humilde, como aprendiz en la incursión, osada y excitante, por la intimidad de la estructura del idioma. Digo discreta por cuanto la extensión de lo abarcado se reduce a tres textos frutos del azar, que ni presuponen una visión globalizadora ni prejuzgan direcciones poéticas jerarquizantes. Sólo tienen un denominador común: el intervalo de edades de sus respectivos autores (35 a 45 años). Es decir, se trata de autores en estado de producción. Y una segunda característica: los volúmenes han sido publicados después de la revolución de los claveles. Si en ellos hay o no influencias de tal acontecimiento es cosa que cae fuera de los presupuestos de este tímido y discreto contacto con estas tres pulsiones del espíritu portugués.

2 TEXTO

MELANQUICO

de Rui Fernando Ferreiro Sousa (Sousa Fernando). Nacido en Nazaré en 1949.

25

*os homens condenam-se em harmonias ápicas. descobrem a distorção ética dos cadáveres mais jovens.*

*informe. pàlidamente nómada. flétes a alucinação alterna dos membros.*

*os anjos calam-se às vezes nos cortejos fúnebres. urinam no ventre das igrejas antigas. sao anjos.*

*depois descubro antes o tigre do teu corpo.*

25

*los hombres se condenan en armonías sublimes. descubren la ética distorsión de los cadáveres más jóvenes.*

*informe. pàlidamente nómada. aumentas la alucinação alterna de los miembros.*

*los ángeles cállanse a veces en los cortejos fúnebres. orinan en el vientre de los templos antiguos. Santos ángeles.*

*después descubro delante el tigre de tu cuerpo.*

*variações em sol para Fernando Lopes-Graca*

*Variaciones en sol para Fernando Lopes-Graca*

*Regresso*

*Regreso*

*chego para o silêncio da casa*

*vuelvo al silencio de la casa*

*Que violino desprende o vento dos trigais?*

*¿Qué violín trae el viento desde los trigales?*

*A terra O sangue O fogo*

*La tierra la sangre el fuego*

*todo o amor no arco conjugado*

*todo el amor en arco conjugado*

II

II

*sobre o corpo descansa a terra*

*sobre el cuerpo descansa la tierra*

*Sobre o corpo descansa a terra de quanto Setembro*

*Sobre el cuerpo descansa la tierra de cuanto septiembre*

*converte*

*convierte*

*entre a alegria da boca*

*entre la alegría de la boca.*

*Pelo sao miguel a sede*

*Por San Miguel la sed*

*repeo o vinho nos celeiros de tanto amar*

*repone el vino en las bodegas de tanto amar*

*a cepa no coração*

*la cepa en el corazón.*